

ОТЗЫВ НАУЧНОГО КОНСУЛЬТАНТА

доктора филологических наук, профессора кафедры отечественной и международной журналистики Российско – Таджикского (Славянского) университета Абдуллозода Масрур Ахмад о диссертации Мурувватиён Джамили Джамол на тему «Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века *(на материале переводов Сотима Улугзода)*», представленной на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология

Мурувватиён Джамила Джамол является научным сотрудником отдела современной литературы Института языка и литературы им. Рудаки Национальной Академии наук Республики Таджикистан, ее работы по литературоведению широко известны научному сообществу в Таджикистане. Логическим завершением многолетней работы Дж.Дж. Мурувватиён в рамках данного научного направления стала докторская диссертация, в основе которой лежит масштабный теоретический и практический материал.

Особую значимость работе Дж.Дж. Мурувватиён придает исследование переводов Сотима Улугзода в хронологическом порядке, что имеет несомненную ценность для изучения этапов, контекста, специфики, проблем становления и развития художественного перевода в Таджикистане. Данная работа является первой попыткой исследования проблем становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века на примере переводов Сотима Улугзода, что до сих пор не являлось предметом отдельного и целостного изучения.

Впервые в таджикском литературоведении проводится специальный целостный анализ переводов Сотима Улугзода с русского языка на таджикский романов «Овод», «Дон Кихот», «Легенда об Уленшпигеле»; также впервые в качестве объекта изучения в таджикском литературоведении избирается перевод драм А.С. Пушкина «Борис Годунов» и У. Шекспира «Гамлет».

Автором диссертации в научный обиход введены новые источники: первый перевод романа «Овод» Э.Л. Войнич («Занбур», 1931), второй перевод – «Гурмагас» (1982); перевод романов «Хитроумный идалго Дон Кихот ламанчский» Мигеля де Сервантеса Сааведра («Дон Кихот», 1974 г.), на основе которого предпринимается попытка исследования видения Улугзода донкихотовской ситуации в свете традиции освоения вечного образа; «Легенда об Уленшпигеле» Шарля де Костера (1976); драм А.С. Пушкина «Борис Годунов» (1939), У. Шекспира «Гамлет» (1970), являющимися, на наш взгляд, из наиболее ярких интерпретаций вечного сюжета, сопряженного с важнейшей для творчества Улугзода проблемой – исторической личности и судьбой творческой личности.

Исследование опирается на достижение новейших научных результатов, целого арсенала практической переводческой базы, осуществленных в таджикской литературе, их внедрение в научный оборот способствует решению теоретической и практической проблем, обогащению представления о специфике художественного перевода в таджикской литературе, и непосредственно, его роли и месте в современном литературном процессе.

Особое место в диссертации занимает попытка проанализировать реконструкцию образов мировой литературы - Овода, Гамлета, Дон Кихота и Тиля Уленшпигеля в художественном мире С. Улугзода и в таджикской литературе.

Диссертация состоит из введения, пяти глав, заключения и библиографии. Во введении приводится постановка задач, а также содержится описание актуальности, новизны и практической значимости предлагаемого направления исследования и поставленных задач. Помимо этого, каждая из глав завершена подробными выводами. Последовательность изложения выводов определена логикой построения диссертационного исследования.

Первая глава диссертации **«Из истории перевода в Таджикистане»** представляет теоретические результаты: представлено обзорный анализ проблем становления художественного перевода, его дальнейшего развития в таджикской литературе XX века и переводческой деятельности Сотима Улугзода как отражение жанрово-стилевого развития таджикской прозы 1930-1980-х гг.

Вторая глава **«Из истории художественного перевода: от «Овода» до «Бориса Годунова»** посвящена исследованию двух вариантов переводов романа «Овод» Л.Э. Войнич на таджикский язык, где диссертант выявляет не только положительные стороны перевода Сотима Улугзода, но и недостатки, упущения, стилистический диссонанс, характеризует особенности перевода пейзажных зарисовок романа и т.д. В данной главе также впервые исследуется поэтический перевод Сотима Улугзода трагедии «Борис Годунов» А.С. Пушкина.

Третья глава диссертации **«Поэтика переводов художественной прозы в таджикской литературе: 70-80 – е гг.»** включает в себя ключевые результаты по изучению поэтики переводов художественной прозы в таджикской литературе: 70-80 – е гг., рассмотрены переводческие стратегии Сотима Улугзода в переводе романа «Дон Кихот» М. де Сервантеса, как показателя стилевого разнообразия в таджикской прозе, способы перевода реалий с русского языка на таджикский в романе «Дон Кихот» М. Сервантеса, особенности передачи иронии С. Улугзода в переводе романа «Дон Кихот» М. Сервантеса.

Четвертая глава диссертации **«О некоторых своеобразиях перевода исторического романа на таджикский язык»** описывает результаты сравнительного и филологического текстологического анализа

исторического романа «Легенда об Уленшпигеле» в переводе с русского языка на таджикский язык: исследует проблемы воссоздания стиля, способы перевода вкраплений, портретной характеристики героев романа и особенности их перевода на таджикский язык.

Пятая глава **«Шекспир в таджикском литературном сознании XX века: интерпретации гамлетовской темы»** посвящена исследованию особенностей языковой передачи эмоций и перевода метафор в переводе трагедии У. Шекспира «Гамлет» с русского языка на таджикский.

Заключение диссертации отражает научную новизну, теоретическую значимость, практическую ценность диссертации; синтезируется накопленная в основной части диссертации научная информация; дается последовательное, логически стройное изложение полученных результатов исследования, которые соответствуют поставленным диссертантом цели и задачам; сформированы практические рекомендации.

Таким образом, используя новейшие теоретико-методологические подходы и опираясь на большой массив архивных и опубликованных источников, соискатель искомой степени успешно реализовала поставленные перед ней исследовательские задачи, пришла к научно обоснованным выводам, имеющим теоретическое и практическое значение.

На наш взгляд, диссертация является завершенной научной работой, обладающей несомненной новизной и представляет серьезную разработку одной из кардинальных проблем филологической науки, вносит крупный вклад в осмысление переводческих решений в современном переводоведении.

Все результаты, выносимые на защиту, являются новыми и оригинальными.

Основные теоретические и практические положения и выводы диссертации прошли апробацию на межвузовских и республиканских научно-практических конференциях, посвященных актуальным проблемам таджикской филологии.

Автореферат соответствует содержанию и структуре диссертации. Результаты исследования опубликованы в 17 научных статьях, изданных в журналах, зарегистрированных в перечне ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации. По теме диссертации опубликованы 3 монографии. Все публикации отражают положения и выводы диссертации.

Диссертационное исследование «Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века *(на материале переводов Сотима Улугзода)*», представляет собой самостоятельное оригинальное научно-квалифицированное исследование, в которой на основании выполненной автором исследований решена научная проблема, имеющее важное литературоведческое значение.

Диссертация соответствует требованиям «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ № 842

от 24 сентября 2013 года (в редакции постановления Правительства Российской Федерации от 2 августа 2016 года, № 748). Её автор, Мурувватиён Джамила Джамол, заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности **10.01.08 – Теория литературы. Текстология.**

Научный консультант:

Доктор филологических наук,
профессор кафедры отечественной
и международной журналистики
Российско-Таджикского
(Славянского) университета



Абдуллозода Масрур Ахмад

Адрес: 734025, Республика Таджикистан,
г. Душанбе, ул. М. Турсунзаде, 30
Тел.: + 992 988068601; +992 446204213
E-mail: masrur_a@mail.ru

Подпись Абдуллозода М. А. подтверждаю:
Начальник отдела кадров
Российско-Таджикского
(Славянского) университета



Давлатов Х.Х.

01.10. 2020 г.

